

---

REVISTA DE  
LETRAS

---

**COMITÊ EDITORIAL**

**Maria Elias Soares** (Presidente)  
**Martine Suzane Kunz**  
**José Leão de Alencar de Oliveira Júnior**

**CONSELHO EDITORIAL DA REVISTA DE LETRAS**

**ABUÊNDIA PADILHA PINTO**  
Universidade Federal de Pernambuco  
[abuendia@elogica.com.br](mailto:abuendia@elogica.com.br)

**CLÁUDIO LEITÃO**  
FUNREI/Universidade Federal de Minas Gerais  
[claudio@prover.com.br](mailto:claudio@prover.com.br)

**EMÍLIAMARIA PEIXOTO FARIAS**  
Universidade Federal do Ceará  
[Emília@ivia.com.br](mailto:Emília@ivia.com.br)

**ENEIDA LEAL CUNHA**  
Universidade Federal da Bahia  
[abralic@ufba.br](mailto:abralic@ufba.br)

**JOÃO AZENHA JÚNIOR**  
Universidade de São Paulo  
[azenha@usp.br](mailto:azenha@usp.br)

**JOSÉ LIUZ FIORIN**  
Universidade de São Paulo  
[jolufi@uol.com.br](mailto:jolufi@uol.com.br)

**LEONOR SCLiar-CABRAL**  
Universidade Federal de Santa Catarina  
[lsc@th.com.br](mailto:lsc@th.com.br)

**LUIZ ANTONIO MARCUSCHI**  
Universidade Federal de Pernambuco  
[lumar@elogica.com.br](mailto:lumar@elogica.com.br)

**MARIA DO SOCORRO SILVA DE ARAGÃO**  
Universidade Federal do Ceará  
[acaragao@nutecnet.com.br](mailto:acaragao@nutecnet.com.br)

**MARIA HELENA MIRA MATEUS**  
Universidade de Lisboa  
[ip00227@mail2.ip.pt](mailto:ip00227@mail2.ip.pt)

**NADJA DA COSTA RIBEIRO MOREIRA**  
Universidade Federal do Ceará  
[nadja@ultranet.com.br](mailto:nadja@ultranet.com.br)

**PATRÍCIA ANNE VOUCHAN**  
Universidade Federal do Ceará  
[patricianne@uol.com.br](mailto:patricianne@uol.com.br)

**ROLAND WALTER**  
Universidade Federal de Pernambuco

**POLÍTICA EDITORIAL**

01. A REVISTA DE LETRAS publica trabalhos originais nas áreas de Letras e Língua Portuguesa.
02. Os originais deverão ser entregues em três (03) vias, de acordo com as normas para publicação, diretamente a qualquer dos membros do Comitê Editorial ou remetidos à REVISTA DE LETRAS, por intermédio das secretarias dos Departamentos de Letras Vernáculas, de Letras Estrangeiras, de Literatura ou do Centro de Humanidades (Av. da Universidade, 2683 - CEP 60020-181, Fortaleza-CE).
03. Os originais serão submetidos a dois membros do Conselho Editorial ou a um Conselheiro *ad hoc*, que poderão aprovar sua publicação imediata ou sugerir reformulações. Caso não sejam aprovados, os originais não serão devolvidos aos autores.
04. Os colaboradores terão direito a dois (02) exemplares da Revista.
05. Os autores concedem à Revista de Letras, todos os direitos autorais referentes aos trabalhos publicados.

*Publicada em 2001*

**Revista de Letras, v. 1 -; 1978 -**

Fortaleza. Edições da Universidade Federal do Ceará.

V. semestral.

Órgão oficial dos Departamentos de Letras Vernáculas, de Letras Estrangeiras e de Literatura do Centro de Humanidades da Universidade Federal do Ceará.

1 - Letras - Periódico

2 - Língua Portuguesa - Periódico

I - Universidade Federal do Ceará. Centro de Humanidades.  
Departamento de Letras Vernáculas, de Letras Estrangeiras e de Literatura.

ISSN 0101-8051

CDU: 351.854(05)

*A Revista aceita permuta  
We ask exchange  
On demande l'échange*

O RETÁBULO DAS MARAVILHAS, DE CARPENTIER E COLOMBO

Odalice de Castro e Silva 5

CIVILIZAÇÃO DA OBEDEÊNCIA: POR UMA SOCIOLOGIA DO LIVRO ESCRITO PARA CRIANÇAS NA REPÚBLICA DAS LETRAS

Andréa Borges Leão 12

DO SABOR DO TEXTO AO PRAZER DA LEITURA

Batista de Lima 19

O CRIADO MUDO – A ARQUEOLOGIA DE UMA PERSONAGEM

Denilson Albano Portácio 23

ASPECTO DO FALAR NORDESTINO EM *SAMARICA PARTEIRA*

Elba Braga Ramalho 30

LIVROS E NAÇÕES: O ESCRITOR, A TRADIÇÃO E A REPRESENTAÇÃO COLETIVA

Idilva Maria Pires Germano 37

HISTÓRIAS VANGUARDAS E PÓS-MODERNIDADE

José Leão de Alencar Oliveira Júnior 43

EROS E PSIQUÊ OU DOS CAMINHOS NAVEGÁVEIS

Orlando Luiz de Araújo 47

TEORIAS DA TRADUÇÃO: UMA VISÃO INTEGRADA

José Pinheiro de Souza 51

TRADUÇÃO DE CONTOS DE MOREIRA CAMPOS PARA O FRANCÊS: ESBOÇO DE UMA PAISAGEM LITERÁRIA

Martine Suzanne Kunz 68

TRADUÇÃO DE CONTOS DE MOREIRA CAMPOS PARA O FRANCÊS: FIDELIDADE A UMA PAISAGEM LITERÁRIA

Teresa Maria Frota Bezerra 72

RELAÇÃO ENTRE O LÉXICO E O DICIONÁRIO

Emília Maria Peixoto Farias 77

O PREFIXO SEGUNDO O CRITÉRIO DA PRODUTIVIDADE

Paulo Mosânio Teixeira Duarte 84

FUNÇÕES DA LINGUAGEM: ENFOQUES FILOSÓFICO E ANTROPOLÓGICO

José Américo Bezerra Saraiva 86

A REPRODUÇÃO DA ENUNCIÇÃO INDIRETA EM NARRATIVAS INFANTIS

João Bosco Figueiredo 91

ASPECTOS HISTÓRICOS E PRÁTICOS DE INTERPRETAÇÃO

Tito Lívio Cruz Romão 103

THE REPRESENTATION OF FOREGROUND AND BACKGROUND IN FRENCH, ENGLISH, AND GERMAN TRANSLATIONS OF JORGE AMADO'S NOVEL *GABRIELA*

Ursula Stephany 110

## Normas para Publicação

- 01 - As colaborações devem ser encaminhadas ao Conselho Editorial da Revista de Letras, em disquetes de 3,5” digitadas em *Word for Windows*, em versão recente, espaço duplo, fonte *Times New Roman* 12, rodapés e notas bibliográficas em *Times New Roman* 10, máximo de 20 páginas para artigo e 6 páginas para resenha, acompanhada de duas cópias impressas em papel tamanho A4, com margens de 3,0 cm.
- 02 - Na primeira página deverão constar o título do trabalho em letras maiúsculas e o nome do autor com letras maiúsculas somente nas iniciais. No rodapé deverá ser indicada a qualificação do autor e, se for o caso, sua condição de bolsista do CNPq ou CAPES.
- 03 - Após o título seguem-se em itálico, resumos em português e em inglês (*abstract*), cada um contendo no máximo 150 palavras, sem parágrafo, seguidos de três palavras-chave (*keywords*), em cada língua.
- 04 - Na formatação do texto, deve-se observar:
- o uso de itálico para palavras estrangeiras, neologismos, citações, títulos de obras e publicações, com apenas a primeira letra do título em caixa alta;
  - as notas de rodapé devem ser inseridas como tais a não no final do artigo. Os respectivos números de referência - sempre em ordem numérica crescente - devem ser subscritos no texto, sem parênteses, imediatamente após a passagem a que se referem;
  - Nas notas de rodapés não devem ser apresentadas referências bibliográficas.
- 05 - As indicações bibliográficas no corpo do texto deverão resumir-se à indicação do último sobrenome do autor seguido da data (ano) de publicação. No caso de mais de uma publicação de um autor, com a mesma data, acrescentar a esta a seqüência alfabética. Ex: (Coutinho, 1998a; Coutinho, 1998b, etc.)
- 06 - As referências bibliográficas, no final do texto, deverão observar o seguinte:
- livros no todo - nome do(s) autor(es), data de publicação, título do livro (em itálico), local de publicação, editora;
  - livros considerados em parte - nome do(s) autor(es), data de publicação, título do artigo, capítulo ou ensaio (sem destaque), a preposição “in” seguida das referências tal como indicadas no item anterior, n°. (s) da(s) página(s) da parte indicada;
  - artigo de periódico - nome do(s) autor(es), data de publicação, título do artigo (sem destaque), nome do periódico (em itálico), volume e n°. do periódico e n°. (s) da(s) página(s);
- Obs:** só devem ser inseridas nas referências bibliográficas as obras efetivamente citadas no corpo do texto.
- 07 - Todos os quadros, tabelas, ilustrações (figuras) deverão ser digitadas em *Word for Windows* ou em outros programas compatíveis com o *Word*; identificadas com numeração, título ou legenda e referidas no texto pela numeração. Ex: (Tabela 1, Quadro 1, Fig. 1, etc.). As ilustrações deverão ser escaneadas, e só serão publicadas em preto e branco. Não serão publicadas aquelas que vierem em cópia xerox.
- 08 - Os exemplos devem ser apresentados em espaço simples, numerados progressivamente em algarismos arábicos.
09. As resenhas deverão trazer a indicação bibliográfica, o nome, a qualificação e a instituição a que pertence seu autor.